



ΕΤΟΣ 71ο

5 Νοεμβρίου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 45 (3675)

## Η ΚΑΙΝΗ ΚΤΙΣΗ

Τό σημερινό αποστολικό ανάγνωσμα προέρχεται από την προς Γαλάτας έπιστολή του αποστόλου Παύλου. Προφανώς λόγω της μεγάλης θεολογικής του αξίας αναγινώσκεται και την Κυριακή που προηγείται της έορτης της Ύψώσεως του Τιμίου Σταυρού. Είναι δέ χαρακτηριστικό πώς ο Άποστολος έπισημαίνει ότι την παρούσα έπιστολή την έγραψε ιδιοχείρως. Αντιθέτως, για τις άλλες έπιστολές με έξαίρεση την προς τόν Φιλήμονα, γνωρίζουμε ότι τις υπαγόρευε σέ συνεργάτες του και εκείνος προσέθετε στό τέλος τόν τελευταίο χαιρετισμό.

Έτσι, διαβάζουμε τά εξής: «Άδελφοί, ίδετε πηλίκους ύμίν γράμμασιν (μέ πόσο μεγάλα γράμματα) έγραψα τή έμη χειρί». Αυτό συμβαίνει για νά έχουν οί Γαλάτες ένα αυτόγραφο και έπομένως αδιάσειστο τεκμήριο τής διδασκαλίας του· και πρώτιστα για νά εξάρει, μέ τό μέγεθος τών γραμμάτων, τήν σημασία όσων τούς γράφει για τήν πνευματική τους ζωή.

### Διάσπαση τής έκκλησιαστικής ένότητας

Ό Παύλος αναγκάζεται νά γράψει τήν έν λόγω έπιστολή για νά στηρίξει τούς πιστούς τής Γαλατίας, οί όποιοι βρίσκονταν αντιμετώπι με προβλήματα που είχαν δημιουργήσει έξ Ιουδαίων χριστιανοί. Πιό συγκεκριμένα, οί άνθρωποι αυτοί, παρά τό κήρυγμα τής έν Χριστώ έλευθερίας που είχε εξαγγείλει ο Άποστολος στην Έκκλησία τής Γαλατίας, τήν όποία ο ίδιος ίδρυσε, διασπούσαν τήν ένότητα τής Έκκλησίας, προκαλούσαν διχογνωμίες και άμφισβητούσαν τήν αποστολική ιδιότητα του Παύλου. Έμεναν προσηλωμένοι στον ιουδαϊκό νόμο και, προκειμένου νά είναι ευάρεστοι στους όμοεθνείς τους, δίδασκαν στους έξ Έθνών χριστιανούς ότι είναι υποχρεωμένοι νά τηρούν άπαρέγκλιτα τά ιουδαϊκά ήθη και έθιμα, όπως έπιτάσσεται από τήν Παλαιά Διαθήκη.



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Γαλ. ζ΄ 11-18)

### Ἡ Καινή Κτίσις

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλικοί ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ ἐγὼ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχῆσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

---

Ὁ Ἀπόστολος κηρύσσει μέ ἐνάργεια ὅτι ὁ Χριστός προσφέρει τὴν ἐλευθερίαν ἀπὸ τὸν μωσαϊκὸν νόμον, ὁ ὁποῖος ἐξάλλου εἶχε προπαρασκευαστικὸν χαρακτήρα μέσα στό σχέδιον τῆς θείας Οἰκονομίας, καί ἐπισημαίνει ὅτι ὁ ἄνθρωπος δικαιώνεται διὰ τῆς πίστεως. Μετά τὴν σταυρικὴν θυσίαν τοῦ Χριστοῦ, ἡ ὁποία ἀποτελεῖ τὸ καύχημά του, καμία νομικὴ διάταξις δὲν ἔχει ἰσχύ. Ἡ κατὰ χάριν υἰοθεσία τοῦ ἀνθρώπου συντελεῖται διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως, τοῦ Σταυροῦ καὶ τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ. Καὶ αὐτὸ σημαίνει Καινὴ Κτίσις, νέα δημιουργία.

### Τὸ θεμέλιον τῆς Καινῆς Κτίσεως

Θεμέλιον τῆς νέας κτίσεως εἶναι ἡ ἐνανθρώπησις τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ νέου Ἀδάμ καὶ γενάρχῃ τῆς καινούργιας ἀνθρωπότητος. Ἡ ἐν Χριστῷ ἀποκάλυψις ἐγκαινιάζει τὴν ἀπαρχὴν τῆς νέας ζωῆς, ἡ ὁποία εἰκονίζεται στὴν Ἐκκλησίαν, καὶ ἰδιαίτερα στὴν θείαν Εὐχαριστίαν. Αὐτὴ ἡ ζωὴ θὰ φανερωθεῖ τελικὰ σὲ ὅλη τὴν πληρότητά της στὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Ἡ φθορὰ καὶ ὁ θάνατος μεταμορφώνονται σὲ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν. Ὁ νόμος γίνεται Λόγος, πρόσωπον, ὑπόστασις, πού καλεῖ τὸν ἄνθρωπον νὰ καταστῇ μέτοχος τῆς θείας ζωῆς καὶ ἔτσι νὰ γίνῃ ἀληθινὴ ὑπόστασις. Ὁ Χριστός εἶναι ὁ ἀρχηγός τῆς Καινῆς Κτίσεως καὶ τὸ κέντρο τῆς παγκόσμιας ἱστορίας. Ὡς ἐκ τούτου, ἡ ἱστορία τοῦ Ἰσραὴλ, ὅπως καὶ ὀλόκληρη ἡ ἀνθρώπινη ἱστορία, θεωρεῖται καὶ κατανοεῖται ὀρθὰ μόνο μέ τὸ φῶς τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ Χριστοῦ. Ἡ κοινωνία μέ τὸν Χριστὸ ἐνώνει, ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι, τὸν ἄνθρωπον μέ τὸν Θεὸν καὶ τὸν πλησίον. Ὁ χριστιανός

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, βλέπετε μέ πόσο μεγάλα γράμματα σᾶς ἔγραψα μέ τό ἴδιο μου τό χέρι. Ὅσοι θέλουν νά εὐαρεστήσουν ὑψηλά ἰσταμένους ὁμοφύλους τους Ἰουδαίους, σᾶς ἀναγκάζουν νά περιτέμνεστε μόνο καί μόνο γιά νά μήν καταδιώκονται ἀπό τόν σταυρό τοῦ Χριστοῦ (πού εἶναι ὁ μεγαλύτερος ἐχθρός τους). Ἄλλωστε, οὔτε καί αὐτοί οἱ ἴδιοι οἱ Ἰουδαῖοι, πού ἔχουν περιτμηθεῖ, τηροῦν τόν νόμο, ἀλλά θέλουν νά περιτέμνεστε ἐσεῖς γιά νά καυχηθοῦν ὅτι σᾶς κατάφεραν νά περιτμηθεῖτε. Ὅσο γιά μένα, μακάρι νά μήν καυχηθῶ ποτέ γιά τίποτε ἄλλο, παρά μόνο γιά τόν σταυρό τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις στόν ὅποιο ὁ κόσμος ἔχει πιά νεκρωθεῖ γιά μένα κι ἐγώ γιά τόν κόσμο. Γιατί, γιά ὅσους ἀνήκουν στόν Ἰησοῦ Χριστό, δέν ἔχει καμία ἀξία οὔτε ἡ περιτομή οὔτε ἡ ἀκροβυστία, ἀλλά ἡ ἀνακαινισή τους. Καί ὅσοι ἀκολουθήσουν αὐτόν τόν κανόνα, εἶδε νά ἔχουν τήν εἰρήνη καί τό ἔλεος τοῦ Θεοῦ, καί μαζί μ' αὐτούς ὅλος ὁ λαός τοῦ Θεοῦ. Στό ἐξῆς, κανείς σας νά μή μοῦ προκαλεῖ προβλήματα, γιατί ἤδη φέρω στό σῶμα μου τά σημάδια τῶν πληγῶν πού ἔχω ὑποστῆ γιά τόν Κύριο Ἰησοῦ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νά εἶναι μαζί μέ τό πνεῦμα σας καί νά τό κατευθύνει, ἀδελφοί. Ἀμήν.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

δέν ζεῖ ὡς μεμονωμένο ἄτομο, ἀλλά ὑπάρχει ὡς μέλος Χριστοῦ. Ἡ ζωή του δέν ἔχει ἐγκεντρικό ἀλλά κοινωνικό, δηλαδή γνήσια ἐκκλησιαστικό χαρακτήρα.

### Ὁ τρόπος ζωῆς στήν Καινή Κτίση

Ἐφόσον ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἡ ρίζα καί ἡ πηγὴ ἀπ' ὅπου ἀρδεύεται ἡ Καινή Κτίση, θά πρέπει νά συλλογισθοῦμε γιά τόν τρόπο μετοχῆς καί ζωῆς σέ αὐτόν τόν καινούργιο τρόπο ζωῆς. Στήν Καινή Κτίση μετέχουμε μέ τήν πίστη, τό βάπτισμα καί τήν θεία Εὐχαριστία· μέ τήν μετάνοια καί τήν προσευχή· μέ τήν ἐγκαρτέρηση, τήν προσμονή τῆς παρουσίας καί τοῦ φωτός τοῦ Θεοῦ, διά τοῦ ὁποῖου ἀποκτοῦμε θεογνωσία, δηλαδή ἀληθινή κοινωνία μέ τόν Θεό. Ὅσοι μετέχουν στήν Καινή Κτίση φανερόνουν τήν ζωὴ τοῦ Χριστοῦ μέ τήν ζωὴ τους· ἀκτινοβολοῦν τίς δωρεές καί τούς καρπούς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, μέ κυριότερο αὐτόν τῆς ἀγάπης. Γιατί ἀγάπη γιά τόν χριστιανό σημαίνει νά ζεῖ μέ τόν τρόπο τοῦ Χριστοῦ, τήν ζωὴ τοῦ Χριστοῦ, πού εἶναι ζωὴ διακονίας, θυσίας, κενώσεως, ταπεινώσεως, ἐμπιστοσύνης στόν Θεό.

Κατ' αὐτόν τόν τρόπο ὁ ἄνθρωπος τῆς Καινῆς Κτίσεως βιώνει τό γεγονός ὅτι ἡ μετοχή του στήν ζωὴ τοῦ Χριστοῦ δέν ἐπιφέρει ἀπλῶς μία ἠθική βελτίωση, ἀλλά τόν ἀνακαινίζει ριζικά καί τόν ἐνώνει μέ τόν ἐναν-

5 Νοεμβρίου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ Ε΄ ΛΟΥΚΑ

Γαλακτίωνος καί Ἐπιστήμης τῶν μαρτύρων (γ΄ αἰ.). Ἑρμᾶ καί Λίνου ἐκ τῶν 70 (α΄ αἰ.).  
Ἦχος: πλ. α΄ – Ἐωθινόν: ΙΑ΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. στ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιστ΄ 19-31.

ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 12 Νοεμβρίου, Η΄ Λουκᾶ.

Απόστολος: Β΄ Κορ. θ΄ 6-11 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ι΄ 25-37.

θρωπήσαντα Λόγο. Τόν λόγο τῆς δημιουργίας καί ἀναδημιουργίας τοῦ ἀνθρώπου. Τόν Λόγο πού παρέχει τήν θεία σφραγίδα καί τήν θεία σοφία Του σέ ὅλη τήν κτίση.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ

Διάκονος Χριστοῦ σέ χώρες πολλές

Συνομιλίες μέ δύο Καθηγητές - Προλεγόμενα: A Riccardi

(Σχήμα 14x24 ἑκατ., σελ. 120)

Ἡ προσωπική περιπέτεια τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Ἀναστασίου, Προκαθημένου τῆς Ὁρθοδόξου Αὐτοκεφάλου Ἐκκλησίας τῆς Ἀλβανίας, εἶναι πραγματικά μοναδική. Ἐξῆσε τόν Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο στήν Ἑλλάδα, στή συνέχεια μία ἔντονη ἱεραποστολική ἐμπειρία καί μία παρατεταμένη ἐρευνητική ἐπιστημονική ἐνασχόληση, πού ἐπηρέασαν τή διακονία του στόν σύγχρονο κόσμο.

Ἵστερα ἀπό παράκληση τοῦ Καθηγητῆ τῆς Ἱστορίας Roberto Morozzo della Rocca καί τοῦ αἰδεσιμ. π. Tommaso Orocher, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Ἀναστάσιος ἀναπολεῖ τή ζωή του, ἀπό τόν Πειραιᾶ ὅπου γεννήθηκε σέ ὄλον τόν κόσμο, ἕως τό ἐκπληκτικό ἔργο τῆς ἀνασυγκρότησης τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἀλβανίας μετά τόν κομμουνισμό.

Μπροστά στίς κρίσεις καί τούς πολέμους τοῦ σύγχρονου κόσμου, ἡ μορφή τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Ἀναστασίου ξεχωρίζει νά οἰκοδομεῖ τήν εἰρηνική συνύπαρξη τῶν λαῶν μέ τόν διάλογο καί τή συνάντηση, μέ σεβασμό πρός τίς ἱστορικές τους παραδόσεις.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας» τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)